

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное научное учреждение
«Федеральный исследовательский центр Институт цитологии
и генетики Сибирского отделения Российской академии наук»
(ИЦиГ СО РАН)**



УТВЕРЖДАЮ

**И.о. директора ИЦиГ СО РАН
Акад. РАН А.В. Кочетов**

«06» _____ 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Иностранный язык (английский)»

программа подготовки научных и научно-педагогических кадров
в аспирантуре по научной специальности 3.3.6 – Фармакология, клиническая
фармакология

Форма обучения: очная

г. Новосибирск
2023 г.

Программу дисциплины разработали:

Фамилия И. О.	Должность
Кузьмичёва О.А.	Старший преподаватель научно-образовательного отдела ИЦиГ СО РАН

Руководитель программы аспирантуры по научной специальности 3.3.6 – Фармакология, клиническая фармакология:

Фамилия И. О.	Должность	Ученая степень, ученое звание
Мадонов П.Г.	Зав. отделом экспериментальной фармакологии НИИКЭЛ – филиал ИЦиГ СО РАН, зав. кафедрой фармакологии, клинической фармакологии и доказательной медицины федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации	Д.м.н., доцент

1. Паспорт дисциплины

Рабочая программа (РП) дисциплины разработана на основании федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре, условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов, утвержденных приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 20.10.2021 г. № 951.

Дисциплина «Иностранный язык (английский)» входит в образовательный компонент программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре, предусмотренный федеральными государственными требованиями, в качестве дисциплины, направленной на подготовку к сдаче кандидатского экзамена по специальности 3.3.6 – Фармакология, клиническая фармакология.

Необходимость включения дисциплины в образовательную программу определяется необходимостью использования аспирантом навыков владения английским языком в ходе проведения фундаментальных, поисковых и/или прикладных научных исследований для подготовки диссертации на соискание ученой степени кандидата наук, подготовки публикаций в рецензируемых научных изданиях, заявок на патенты на изобретения, полезные модели, свидетельства о государственной регистрации программ для электронных вычислительных машин и баз данных.

Цель изучения дисциплины – обеспечение оптимального функционирования аспиранта в профессиональной сфере общения, выработка знаний, умений и владений, необходимых для использования иностранного языка в научно-исследовательской деятельности, научной коммуникации на иностранном языке, позволяющих аспиранту адекватно представить себя научному сообществу, а также для целей самообразования.

Отличительные особенности учебной дисциплины. Программа дисциплины охватывает наиболее значимые разделы, знание которых необходимо научному сотруднику, проводящему исследования в области фундаментальной и клинической медицины. Программа обучения включает практические занятия и самостоятельную работу.

Результаты освоения дисциплины. Выпускник аспирантуры, подготовивший и защитивший диссертацию на соискание ученой степени кандидата наук, осуществляет профессиональную деятельность, связанную с решением научно-исследовательских, научно-практических, научно-производственных, морально-этических задач в области медико-биологических, клинических, медико-социальных проблем фармакологии и клинической фармакологии; участвует в качестве руководителя или члена научного (научно-педагогического) коллектива в организации и проведении фундаментальных, поисковых и прикладных научных исследований; разрабатывает методологию медицинских исследований, новые методы диагностики, лечения, профилактики заболеваний, новые технологии клинических, медико-биологических и медико-социальных исследований; разрабатывает нормативные и методические документы в области медицинских наук и для практического здравоохранения, учебно-методические документы для профессионального образования; осуществляет преподавание фармакологии и клинической фармакологии в образовательных учреждениях; разрабатывает медико-экономические социальные и экологические критерии реализации медицинских исследований; участвует во внедрении результатов научных исследований, в экспертизе научных работ, в работе научных советов, семинаров, научно-практических конференций.

По результатам освоения дисциплины «Иностранный язык (английский)» обучающийся по программе аспирантуры по научной специальности 3.3.6 – Фармакология, клиническая фармакология должен

знать:

Зн. 1: лексические средства выражения содержания текста по специальности,

многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии;

- Зн. 2: орфографические, лексические, грамматические и стилистические нормы изучаемого языка в пределах программных требований;
- Зн. 3: употребительные фразеологические словосочетания, часто встречающиеся в письменной речи, сокращения и условные обозначения, множественное число наиболее употребительных слов латинского и греческого происхождения;

уметь:

- Ум. 1: правильно использовать нормы английского языка в научной сфере устного и письменного общения;
- Ум. 2: понимать речь на английском языке при непосредственном контакте в ситуациях научного общения;
- Ум. 3: делать сообщения и доклады на английском языке на темы, связанные со своей научной работой, вести беседу по специальности;
- Ум. 4: свободно читать, понимать и использовать в своей работе оригинальную литературу на английском языке в соответствующей отрасли знаний;
- Ум. 5: оформлять извлеченную из источников на английском языке информацию в виде письменного перевода или реферата (аннотации), адекватно передавая смысл текстов на английском языке с соблюдением норм русского языка;
- Ум. 6: вести переписку на профессиональные и научные темы;

владеть:

- Вл. 1: грамматическими, лексическими, орфографическими и стилистическими нормами английского языка;
- Вл. 2: подготовленной и неподготовленной монологической речью, диалогической речью в ситуациях научного и профессионального общения на английском языке;
- Вл. 3: основными формулами этикета при построении сообщения, при ведении диалога, научной дискуссии на английском языке;
- Вл. 4: изучающим, ознакомительным, поисковым и просмотровым видами чтения текстов на английском языке.

Знания, умения и навыки, овладение которых предполагается по результатам изучения дисциплины «Иностранный язык (английский)» необходимы обучающемуся в аспирантуре как для успешной сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку, так и проведения научных исследований и написания статей в рецензируемых изданиях.

2. Содержание дисциплины

2.1. Учебно-тематический план и содержание дисциплины

Образовательная дисциплина «Иностранный язык (английский)» состоит из двух блоков (рис. 1).

Модуль 1. Грамматические особенности английского языка

Модуль 2. Профессионально-ориентированный текст. Научная коммуникация

Рис. 1. Структура образовательной дисциплины.

Учебно-тематический план дисциплины «Иностранный язык (английский)» представлен в таблице:

№	Наименование разделов / тем	Всего часов	Из них:		
			лекции	практич. занятия	самост. работа
1	Грамматические особенности английского языка	90	-	54	36
2	Профессионально-ориентированный текст. Научная коммуникация	54	-	36	18
	Итого	144	-	90	54

Содержание практических занятий

№	Часы	Раздел РП	Ссылки на цели	Содержание занятия
1	6	1	Зн. 2, 3 Ум. 1 Вл. 1	Система времен английского глагола в действительном и страдательном залоге
2	6	1	Зн. 2, 3 Ум. 1 Вл. 1	Инфинитив, его функции в предложении, инфинитивные конструкции
3	6	1	Зн. 2, 3 Ум. 1 Вл. 1	Причастие, его функции в предложении, причастные обороты
4	6	1	Зн. 2, 3 Ум. 1 Вл. 1	Герундий, его функции в предложении, герундиальные обороты
5		1	Зн. 2, 3 Ум. 1 Вл. 1	Условное предложение
6	6	1	Зн. 2, 3 Ум. 1 Вл. 1	Сослагательное наклонение
7	6	1	Зн. 1–3 Ум. 1 Вл. 1	Модальные глаголы

8	6	1	Зн. 2, 3 Ум. 1 Вл. 1	Эмфатические конструкции
9	6	1	Зн. 2, 3 Ум. 1 Вл. 1	Контрольное занятие по грамматике
10	6	2	Зн. 1–3 Ум. 1, 4, 5 Вл. 1, 4	Прием и сдача внеаудиторного чтения
11	6	2	Зн. 1–3 Ум. 1, 4, 5 Вл. 1, 4	Прием и сдача внеаудиторного чтения
12	6	2	Зн. 1–3 Ум. 1, 4, 5 Вл. 1, 4	Аннотирование и реферирование английского научного текста
13	6	2	Зн. 1–3 Ум. 1, 4, 5 Вл. 1, 4	Аннотирование и реферирование английского научного текста
14	6	2	Зн. 1–3 Ум. 1, 4, 5 Вл. 1, 4	Беседа по теме исследования
15	6	2	Зн. 1–3 Ум. 1, 4, 5 Вл. 1, 4	Беседа по теме исследования

Всего 90 ч.

Программа самостоятельной работы аспиранта

Раздел РП	Ссылки на цели	Часы	Деятельность аспиранта	Формы контроля
1	Зн. 1–3 Ум. 1 Вл. 1	36	<ul style="list-style-type: none"> ➤ работает с учебной литературой и Интернет-ресурсами по темам курса; ➤ прорабатывает учебный материал по конспектам; ➤ осуществляет чтение и перевод текстов; ➤ выполняет домашние задания по грамматическим навыкам. 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ проверка навыков чтения и перевода; ➤ проверка домашних заданий по грамматическим навыкам. <p>Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем.</p>

2	Зн. 1–3 Ум. 1–6 Вл. 1–4	18	<ul style="list-style-type: none"> ➤ работает с учебной литературой и Интернет-ресурсами по темам курса; ➤ прорабатывает учебный материал по конспектам; ➤ переводит научные тексты по специальности; ➤ составляет научные тексты по специальности на английском языке; ➤ составляет текст рецензии на английском языке; ➤ составляет доклад на английском языке. 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ проверка адекватности перевода; ➤ проверка текста на английском языке по специальности; ➤ проверка доклада на английском языке; ➤ оценка навыков ведения беседы на английском языке. <p>Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем.</p>
---	-------------------------------	----	---	---

Всего 54 ч.

3. Учебно-методическое, материально-техническое и информационное обеспечение дисциплины

3.1. Оценка качества освоения дисциплины, контроль результатов обучения. Перечень контрольно-диагностических материалов.

Текущий контроль проводится путем оценки работы аспиранта на практических занятиях и оценки результатов самостоятельной работы.

Итоговый контроль – проводится в форме кандидатского экзамена в форме собеседования. На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотрном чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Рекомендуемая структура кандидатского экзамена по иностранному языку

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на первом этапе аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков и составляет рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе. Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста со словарем по специальности. Объем 2500– 3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки: письменный перевод текста

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000– 1500 печатных знаков. Время выполнения – 2–3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Описание критериев и шкал оценивания индикаторов достижения результатов обучения по дисциплине:

Шкала оценивания	Критерии оценивания результатов обучения
<i>Отлично</i>	<p><u>Кандидатский экзамен:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - показано полное знание лексических средств выражения содержания текста по специальности и правильное их употребление; - показано знание и применение норм изучаемого языка в пределах программных требований; - показано знание употребительных фразеологических словосочетаний, сокращений и условных обозначений, множественного числа наиболее употребительных слов латинского и греческого происхождения; - продемонстрировано хорошее и правильное понимание смысла задаваемых вопросов, на них даны подробные и грамотно построенные ответы; - хорошо и правильно понят смысл прочитанного на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; - письменно оформлена извлеченная из иностранных источников информация с адекватной передачей смысла иноязычного текста и соблюдением норм русского языка; - показано свободное владение грамматическими, лексическими, орфографическими и стилистическими нормами изучаемого языка в пределах программных требований.

Шкала оценивания	Критерии оценивания результатов обучения
<i>Хорошо</i>	<p><u>Кандидатский экзамен:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - показано полное знание лексических средств выражения содержания текста по специальности с незначительными ошибками в их употреблении; - показано знание норм изучаемого языка в пределах программных требований с несущественными ошибками в их применении; - показано неполное знание употребительных фразеологических словосочетаний, сокращений и условных обозначений; - продемонстрировано хорошее и правильное понимание смысла задаваемых вопросов, на них даны ответы с незначительными ошибками; - хорошо и правильно понят смысл прочитанного на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний с незначительными ошибками в переводе; - письменно оформлена извлеченная из иностранных источников информация с несущественными ошибками в передаче смысла иноязычного текста и соблюдении норм русского языка; - показано владение грамматическими, лексическими, орфографическими и стилистическими нормами изучаемого языка в пределах программных требований.
<i>Удовлетворительно</i>	<p><u>Кандидатский экзамен:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - показано частичное знание лексических средств выражения содержания текста по специальности с существенными ошибками в их употреблении; - показано неполное знание норм изучаемого языка в пределах программных требований с существенными ошибками в их применении; - показано неполное знание употребительных фразеологических словосочетаний, сокращений и условных обозначений; - продемонстрированы затруднения в понимании смысла задаваемых вопросов, на них даны ответы с существенными ошибками; - смысл прочитанного на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний понят с существенными ошибками в переводе; - письменное оформление извлеченной информации из иностранных источников проведено с затруднениями и существенными ошибками в передаче смысла иноязычного текста; допущены ошибки в соблюдении норм русского языка; - показано слабое владение грамматическими, лексическими, орфографическими и стилистическими нормами изучаемого языка в пределах программных требований.

Шкала оценивания	Критерии оценивания результатов обучения
<i>Неудовлетворительно</i>	<p><u>Кандидатский экзамен:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - показано отсутствие знаний лексических средств выражения содержания текста по специальности либо совершены грубые ошибки в их употреблении; - показано полное отсутствие знания и невозможность применения норм изучаемого языка в пределах программных требований; - показано полное отсутствие знаний употребительных фразеологических словосочетаний, сокращений и условных обозначений; - смысла задаваемых вопросов не поняли, ответ на них не сформулирован; - не поняли смысл прочитанного на иностранном языке в отрасли знаний; - не проведено письменное оформление извлеченной информации из иностранных источников; - показана отсутствие владения грамматическими, лексическими, орфографическими и стилистическими нормами изучаемого языка в пределах программных требований.

3.2. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Подготовка аспирантов по специальности 3.3.6 – Фармакология, клиническая фармакология осуществляется в НИИКЭЛ – филиал ИЦиГ СО РАН. Институт имеет современную научную инфраструктуру и клиническую базу для проведения научных исследований в области фармакологии и клинической фармакологии.

НИИКЭЛ – филиал ИЦиГ СО РАН располагают необходимым оборудованием для проведения образовательного процесса (лекции, практические занятия), включая мебель (стулья, столы) и оргтехнику (компьютер, проектор, экран).

В качестве мест осуществления образовательной деятельности используются:

- помещение №46 для ведения образовательной деятельности площадью 41,2 кв.м. размещается на 3 этаже здания, расположенного по адресу: 630117, РФ, Новосибирская область, город Новосибирск, ул. Арбузова, дом 6, главный корпус больницы блок «А»;
- Помещения учебного центра для осуществления образовательной деятельности: №46 (учебная комната) площадью 16,6 кв.м., №48 (учебная комната) площадью 7,7 кв.м., №49 (учебная комната) площадью 11,9 кв.м., №50 (учебная комната) площадью 12,3 кв.м., находятся на первом этаже нежилого здания (инфекционного корпуса) по адресу: 630117, РФ, Новосибирская область, город Новосибирск, улица Арбузова, д. 6.

Аспиранту предоставляется доступ к библиотечным фондам, информационным базам и сетевым источникам информации по всем аспектам его научной специальности, а также к наглядным пособиям, мультимедийным, аудио-, видеоматериалам, интерактивным учебным и научным материалам и программам. Имеется доступ в сеть Internet, возможность работы с электронными базами данных.

3.3. Учебно-методическое и библиотечное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Маслова, А.М. Английский язык для медицинских вузов: учебник / А.М. Маслова, З.И. Вайнштейн, Л.С. Плебейская. - 5-е изд., испр. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2022. - 336 с. - ISBN

978-5-9704-6587-5.

Дополнительная литература:

1. Безкоровайна, Г.Т. Английский язык / Г.Т. Безкоровайна. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2021. - 416 с. - ISBN 978-5-9704-6229-4.
2. Линник, Л.А. Медицинские тексты: особенности подготовки / Л.А. Линник. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2023. - 192 с. - ISBN 978-5-9704-7711-3.
3. Марковина, И.Ю. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Часть 1. Употребление личных форм глагола в научном тексте. Рабочая тетрадь: учебное пособие / Марковина И.Ю., Громова Г.Е. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. - 200 с. - ISBN 978-5-9704-2373-8.
4. Марковина, И.Ю. Англо-русский медицинский словарь / Под ред. И.Ю. Марковиной, Э.Г. Улумбекова – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. - 496 с. - ISBN 978-5-9704-2473-5.

Периодические издания:

№№	Наименование	Краткая характеристика
1	Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода	Ежеквартальный научный журнал. Журнал посвящен вопросам теории, истории, методологии, критики, дидактики и практики перевода. Журнал публикует статьи по вопросам теории и методологии перевода, переводческой критики, истории перевода, а также по современному переводоведению в России и за рубежом. Основное содержание издания составляют научные статьи, научные обзоры, научные рецензии и отзывы, а также хроника научной жизни, информация о конференциях, симпозиумах и семинарах, критика и библиография. Выпуски журнала доступны на сайте: http://www.vestnik-translation.ru/

Электронные ресурсы:

1. Российская научная электронная библиотека eLibrary.Ru: <https://elibrary.ru/>.
2. Поисковая система биомедицинских исследований PubMed/Medline: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/>.
3. Ассоциация медицинских переводчиков: <https://association-of-medical-translators.ru/>.
4. Персональный сайт Д.И. Ермоловича, д.ф.н., проф. МГЛУ: <https://yermolovich.ru/>.
5. Сайт-справочник по грамматике и лексике английского языка: <https://www.englishclub.com/>.
6. Справочный сайт по медицинскому английскому: <https://www.innerbody.com/>.